

Saturday 26 May 2018

Teifi Suite, Halliwell Conference Centre

University of Wales: Trinity Saint David, College Road, Carmarthen, SA31 3EP

Gair i'r Cymry: Archwilio Testament Newydd 1567

[The Word to the Welsh: exploring the 1567 New Testament]

Overview

William Salesbury (1520 – 1599?) fought tirelessly so that the Welsh might have the Scriptures in their own language - “yr yscrythur lan yn ych iaith”. One of his most important works was *Kynniver llith a ban*, namely a translation into Welsh of the Epistles and Gospels appointed in the 1549 English Book of Common Prayer. However, he is best remembered for the pioneering work he undertook, alongside the cleric, Thomas Huet, and Richard Davies, Bishop of St. Davids, in the Bishop’s Palace in Abergwili, to translate both the New Testament and the Prayer Book into Welsh. These two volumes represent milestones in the history of Wales in terms of theology, liturgy and the development of the Welsh language. The purpose of this day is to offer an opportunity to explore this amazing contribution.

We are very pleased to welcome nine specialists in this field to address us. Their contributions will be arranged in three cycles of three. The first cycle will consider the context of the work, set as it is in light of the sweeping changes brought about by the Renaissance and the Reformation; the second explores the actual texts of the period, whilst the third assesses the influence of the 1567 New Testament on the translations that followed. In each cycle, the presentations will take around 20 minutes each, with 30 minutes at the end to ask questions.

The day will take place entirely through the medium of Welsh. If there is sufficient demand, it may be possible to provide simultaneous translation.

Timetable for the Day

- 10.00am** **Morning Prayer** (according to the 1567 rite) [In the University Chapel](#)
- 10.30am** **Coffee** [In the Teifi Suite](#)
- 10.50am** **A word of welcome** from the current Bishop of St. Davids, the Rt. Revd. Joanna Penberthy
- 11.00am** **The first cycle of lectures**
The Context: the background to the 1567 New Testament
- | | | |
|----|----------------------------------|---|
| 1A | Emeritus Professor Ceri Davies | ‘William Salesbury: Christian Humanist’ |
| 1B | Dr. Robert Pope | ‘ <i>Sola Scriptura</i> : the Major Premise of the Great Reformation?’ |
| 1C | Emeritus Professor Densil Morgan | ‘Stripping the altars: William Salesbury and his <i>Baterie of the Pope's Botereulx</i> ’ |
- 12.30pm** **Lunch**
A café selling sandwiches will be open. Alternatively, please bring a packed lunch.

- 1.30pm** **The second cycle of lectures**
The text: exploring the 1567 New Testament
- | | | |
|----|---------------------|---|
| 2A | Dr. Catrin Williams | 'Surveying William Salesbury's Principles of Translation' |
| 2C | Mr Geraint Lloyd | "'Air yn eu gyllydd" – the Principles of Translation of the 1567 New Testament' |
| 2C | Dr. Christine Jones | "'Yn ieith ei wlat': Considering Thomas Huet's translation of the Book of Revelation' |
- 3.00pm** **Tea**
- 3.30pm** **The third cycle of lectures**
The 'post-text': the influence of the 1567 New Testament
- | | | |
|----|------------------------------|--|
| 3A | The Rev'd. Dr. Adrian Morgan | Title to be confirmed |
| 3B | Professor E. Wyn James | 'The Great Turning Point: Act, Prayer Book and Psalms' |
| 3C | Mr. Arfon Jones | 'Reading, discovering and digitising: from Salesbury to beibl.net' |
- 5.00pm** **Evening Prayer** (according to the 1567 rite) [In the University Chapel](#)

All are interested individuals are invited to attend. However, in order to facilitate the practical arrangements, it will be necessary to reserve a place. Please contact the Bishop of St. Davids' Personal Assistant, Dawn Evans, by 18 May:

Llys Esgob, Abergwili, Carmarthen, SA31 2JG
 Tel: 01267 236597
dawnevans@churchinwales.org.uk